

The Shield of Achilles

Iliad 18.478-608

Nicholas Swift
Aoidoi.org*

October 2005

The construction of the shield of Achilles is one of the most fascinating sections of the *Iliad*. Here, while Achilles and everyone else awaits the unfolding of his fate, the poet suspends the narrative to describe the decoration of the shield by Hephaestus. The adornment consists not of the frightening images seen on other Homeric shields, but rather the everyday scenes which comprise his vision of earthly life. It is a long departure from the usually rapid movement of Homer, and as such makes up our oldest example of extended *ekphrasis*, the verbal description of an object or work of art. In ancient times, this lengthy digression led Zenodotus to eliminate the passage from his edition altogether. Other readers, however, have perceived the powerful narrative effect of an extended pause just at the crucial turning point of the story, as though it were — as Oliver Taplin called it — the calm before the storm.

At the beginning of the eighteenth book, Achilles receives the news that Patroclus has died, and the great armor which Achilles had lent him has been stripped by Hector. Achilles is devastated, and his anger at Agamemnon suddenly seems insignificant, as grief for his friend swells into an intense rage directed at himself and at Hector. While he is waiting for his mother, Thetis, to deliver new armor from the smith-god Hephaestus, he goes out before the ships, with flames encircling his head, and frightens the Trojans with three terrible screams. Throughout the poem we see fire as a symbol of anger, heroic passion, war, and even death (for more, see *Whitman*, Chapter 7); so, when the bellows of Hephaestus kindle the fires of his forge, it leads us naturally to think of the rekindling of Achilles'

*This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0/>.

anger and heroic passion for war, and also of his inevitable death. Hephaestus laments that he cannot protect Achilles from his fate, and then begins work on the shield, knowing that it will not save his life, but only serve him long enough to take revenge. The shield, then, is the instrument necessary for returning to battle and winning glory, but it is also Hephaestus' reflection on the life that Achilles has exchanged for the immortality of his legend.

It is widely thought that the poet conceived the shield to be round (for a contrary suggestion, see Leaf, Appendix I). There is some uncertainty about the relationship between two epic words for shield: the epithets of ἄσπίς clearly indicate that it was circular, while σάκος is the word used of the tower-like body shield of Ajax. And yet σάκος is also used of several shields which nevertheless seem to be round shields. In the case of the shield of Achilles (which is always called σάκος except once at 18.458) it is often noted that at 19.374 it is compared to the moon, and at 20.261 Achilles holds the shield out in front of himself in his hand, a maneuver, according to Lorimer, only possible with the central handle of the round shield. On the surface of the typical round shield, layers of hide were placed in concentric circles, progressively smaller toward the front, so that it was thinnest around the rim; then a layer of metal was hammered out overtop (Edwards). The decoration of concentric bands has parallels in Cretan shields, and Phoenician bowls, some of which show scenes similar to those on Achilles' shield. For more about Homeric shields, see especially Edwards, Lorimer, and Wace.

Following this introduction is the text for the shield section, along with the notes I took in order to enjoy it myself. Included is a list of the abbreviations used, and a bibliography alphabetized by author's last name, which can be used to reference names cited in the notes, and as a further reading list for the curious. I owe a great deal to William Annis, not only for publishing this document, but for his helpful notes on prosody, and for answering questions on matters which were over my head. Thanks also to Chad Bochan for reading through the document and making helpful suggestions.

Abbreviations

acc. accusative	mid. middle voice
act. active voice	n. or neut. neuter
adv. adverb	nom. nominative
aor. aorist tense	opt. optative mood
dat. dative	ppl. participle
encl. enclitic	pass. passive voice
f. or fem. feminine	perf. perfect tense
gen. genitive	plupf. pluperfect
impf. imperfect tense	pl. plural
ind. indicative mood	prep. preposition
indecl. indeclinable	pres. present tense
infin. infinitive mood	sg. singular
irr. irregular	subj. subjunctive mood
LHD <i>A Lexicon of the Homeric Dialect</i>	unaug. unaugmented
m. or masc. masculine	

Vocabulary and Prosody. In the vocabulary notes we have marked doubtful vowels long when that seems necessary. If the long vowel bears a breathing mark or an accent, we note the long vowel in parentheses after the word, χρύσειος -η -ον (ῆ), but where possible the long mark goes over the vowel in the headword, δινέω. If a word began with digamma, and it matters for the meter of the line, we mark it so: ἄστυ -εος τό (F-). Synizesis is marked with a tie, ἡγίνεον.

About the text. The main source for the text is Allen, but we have also followed West in some matters. The nominative forms of demonstrative which became the definite article in later Greek are accented: ὁ, ἡ, τό, οἱ, αἱ, τὰ.

When a word with an acute accent on the penult is followed by an enclitic there are certain cases where the final syllable also gets an accent: ἄρα σφιν. This happens when the consonant following the penultimate vowel is a resonant (μ, ν, λ, ρ, but sometimes σ). It appears that the resonant consonant was pronounced barytone, allowing then another acute to follow. This is the practice of many manuscripts, which West follows in his edition, and which we follow here.

See the last two pages for the works referred to in the notes and vocabulary.

ποίει δὲ πρότιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινήν
 480 τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
 πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυίησι πραπίδεσσιν.
 ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,

483. Line 483 begins the description of the shield's decoration with a summary division into three parts by the triple repetition of the adverb ἐν: the earth, with the heavens at the middle of the shield, and the ocean around the rim. The use of the adverb ἐν with *verbs of creation* becomes a theme, thereby dividing the shield into scenes; cf. lines 485, 490, 541, 550, 561, 573, 587, 590, and 607.

ἠέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσιν,

⁴⁷⁸ποιέω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *he (Hephaestus) created, he made.* πρότιστος τό acc.pl. adv. *firstly, first of all.* σάκος -εος τό acc.sg. *shield.* μέγας μεγάλη μέγα acc.sg.n. *great, large,* Pharr §733. τε...τε both...and. στιβαρός -ή -όν acc.sg.n. *dense, thick, sturdy.*

⁴⁷⁹πάντοσε adv. *all over, in all directions,* Pharr §788.5, Smyth §342. δαιδάλλω pres.act.pple. nom.sg.m. *decorating elaborately, ornamenting cunningly.* περί adv. *around (the shield).* ἄντυξ -υγος ἡ acc.sg. *rim.* βάλλω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *he placed, he set,* LHD.I.8. φαεινός -ή -όν acc.sg.f. *shining.*

⁴⁸⁰τρίπλαξ -ακος ὁ ἡ acc.sg.f. *triple.* μαρμάρεος -η -ον acc.sg.f. *glittering, gleaming.* ἐκ adv. *therefrom,* LHD.I.4. ἀργύρεος -η -ον acc.sg.m. *silver; studded with silver.* τελαμῶν -ῶνος ὁ acc.sg. *strap.*

⁴⁸¹πέντε indecl. *five.* ἄρα marks a connection or succession; used in recapitulations and transitions, Smyth §2789. αὐτός τό gen.sg., Intensive Pronoun with σάκεος: *the shield itself, ie. the body.* εἶμι impf.act.ind 3rd pl. *there were,* Pharr §964. σάκος -εος τό gen.sg. *shield.* πτύξ πτυχός ἡ nom.pl. *layers of hide or metal for a shield's surface;* here, probably metal, as appropriate to Hephaestus' craft. αὐτὰρ *moreover,* indicates contrasts and rapid transitions, Smyth §2801. ἐν on + dat.. αὐτός -ή -ό dat.sg.n., *ie. the surface.*

⁴⁸²δαίδαλον τό acc.pl. *decorations, ornaments.* πολλός -ή -όν acc.pl.n. *many.* εἶδω perf.act.pple. dat.pl.f. *having known,* Pharr §744. πραπίδες αἰ dat.pl. *mind, wits, understanding,* Instrumental Dative. ἰδυίησι πραπίδεσσιν *with knowing mind, with genius* (used in Homer only of Hephaestus).

⁴⁸³ἐν adv. *in something, therein.* γαῖα ἡ acc.sg. *earth.* τεύχω aor.act.ind. 3rd sg. *formed, represented.* οὐρανός ὁ acc.sg. *sky, heavens.* θάλασσα ἡ acc.sg. *sea.*

⁴⁸⁴ἠέλιος ὁ acc.sg. *sun.* ἀκάμας -αντος acc.sg.m. *constant; of the sun, regular in his course,* LHD. σελήνη ἡ acc.sg. *moon.* πλήθω pres.act.pple. acc.sg.f. *waxing full.*

485 ἐν δὲ τὰ τεύρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
Πληϊάδας θ' Ἰάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος

486. Πληϊάδες: seven daughters of Atlas and Pleione who were placed in the heavens as a constellation by Zeus, for different reasons in various myths. They were used to mark different periods of the farming and sailing seasons. || Ἰάδες: five daughters of Atlas and Pleione (Atlas and Aethra in some versions), placed as a constellation near Orion, along with their sisters, the Πληϊάδες.

Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν ἐπικλήσιν καλέουσιν,
ἢ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

490 ἐν δὲ δύο ποίησε πόλις μερόπων ἀνθρώπων
καλάς. ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,
νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων

⁴⁸⁵ἐν adv. *therein*, with ἔτευξε from line 483. τεύρος -εος τό acc.pl. (epic for τέρας; found only here in Homer) *signs, portents*; here, *stars*. πᾶς πᾶσα πᾶν acc.pl.n. *all*. τὰ ie. *with which*; internal acc., Smyth §1573-4. οὐρανός ὁ nom.sg. *sky, heavens*. στεφάνω perf.pass.ind. 3rd sg. *has been crowned*.

⁴⁸⁶Πληϊάδες αἱ acc.pl., the constellation Pleiades. Ἰάδες αἱ acc.pl., the constellation Hyades. σθένος -εος τό acc.sg. *force, strength*; here, used as a periphrasis for a person, *LHD*, ie. Orion himself. Ὠρίων -ωνος ὁ gen.sg. one of the giants, and a mighty hunter from Boeotia, transformed into a constellation.

⁴⁸⁷Ἄρκτος ἡ acc.sg. *the Bear*: the constellation Ursa Major). καὶ adv. *also*. Ἄμαξα ἡ acc.sg. *wagon* (as opposed to the war chariot, ἄρμα). ἐπικλήσις -εως ἡ acc.sg. adv., with a verb of naming, *as a second name, LHD*. καλέω pres.act.ind. 3rd pl. *call, name*, i.e., *which they (people) call...*

⁴⁸⁸θ' = τε and, here marking general statement, Monro §332. αὐτοῦ adv. *in the same place, at that very place*. στρέφω pres.mid.ind. 3rd sg. *revolves*. Ὠρίων -ωνος ὁ (ι) acc.sg. *δοκεύω* pres.act.ind. 3rd sg. *watches*.

⁴⁸⁹οἶος -ῆ -ον nom.sg.f. *alone*. ἄμμορός -ον nom.sg.f. *having no share in, not entering* + gen. εἰμί pres.act.ind. 3rd sg. *it is*, Pharr §964. λοετρὸν τό gen.pl. *baths*. Ὠκεανός ὁ gen.sg. *of Ocean*.

⁴⁹⁰δύω indecl. *two*. ποιέω aor.act.ind. 3rd sg., unaug., *he made, he created*. πόλις -ιος ἡ acc.pl. *towns, cities*, Pharr §704. μέροψ -οπος ὁ gen.pl. *dividing the voice*, ie. articulate, endowed with speech; only in pl. as epithet of men, *LSJ*. ἀνθρωπος ὁ gen.pl. *of men*.

⁴⁹¹καλός -ῆ -όν acc.pl.f. *pleasant to dwell in, LHD.3*. τῇ ie. *one city, the first city*. γάμος ὁ nom.pl. *weddings*. εἰμί impf.act.ind. 3rd. pl. *there were*, Pharr §964. εἰλαπίνη ἡ nom.pl. *feasts, banquets*.

⁴⁹²νύμφη ἡ acc.pl. *brides*. θάλαμος ὁ gen.pl. *women's chambers*. δαῖς -ίδος ἡ gen.pl. *torches*. ὑπο under; *by the guidance of*, Monro, + gen.; accent recessive when it follows its noun. λάμπω pres.mid.ppl. gen.pl.f. *shining, flashing*.

491-492. The enjambment of *καλάς* creates an emphatic afterthought. || The fem. pronoun *τῆ* refers to the first city, indicating that we have shifted from the neut. shield surface further into the depictions.

ἠγίνεον ἀνά ἄστῳ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει·
 495 κοῦροι δ' ὀρχηστήρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῆν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
 λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νεῖκος
 ὀρώρει, δῦο δ' ἄνδρες ἐνεΐκεον εἵνεκα ποινῆς

498. Recall that *ὀρώρει* (unaugmented) was used in line 493 of a wedding song; here it is used of a dispute, balancing the two scenes of the city in peacetime. || *ποινή* is the compensation paid to the relatives of a slain man. There is disagreement concerning the nature of the quarrel: the scholiasts, among others, maintain that the dispute is about whether or not the *ποινή* has been paid; more recently, Raymond Westbrook has suggested that the defendant is claiming the *right* to pay a *ποινή*, presumably because of mitigating circumstances, while the relative of the slain man is claiming the right to revenge, and refusing to accept the money.

⁴⁹³ ἀγίνεω impf.act.ind. 3rd pl. *they were leading, they were conducting.* ἀνά through + acc. ἄστῳ -εος τό (F-) acc.sg. *town, city.* πολὺς -ύ nom.sg.m. (irr. for πολλός) *loud*, Pharr §733. ὑμέναιος ὁ nom.sg. *wedding song.* ὀρνεμι plupf.act.ind. 3rd sg., unaug., *had arisen, had stirred up.*

⁴⁹⁴ κοῦρος ὁ nom.pl. *young men.* ὀρχηστήρ -ῆπος ὁ nom.pl. *dancers*; in apposition to κοῦροι. δίνεω impf.act.ind. 3rd pl. *they were spinning around.* ἐν among + dat.

⁴⁹⁵ αὐλός ὁ nom.pl. *wind instruments.* φόρμιγξ -ιγγος ἡ nom.pl. *string instruments.* βοή ἡ acc.sg. *a loud cry*; here, the sound of music. ἔχω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., (epic for εἶχον) of inanimate objects, *were infested with, LHD.29*; *were keeping up*, Monro. γυνή γυναικός ἡ nom.pl. *women.*

⁴⁹⁶ ἰστημι pres.mid.ppl. nom.pl.f. *standing.* θαυμάζω impf.act.ind. 3rd. pl. *they were marveling.* ἐπί at, beside; in, LHD.II.1.b,c. + dat. πρόθυρον τό dat.pl. *doorways.* ἕκαστος -η -ον nom.sg.f. *each* (in sg. in apposition with pl. substantive, LHD.3.b).

⁴⁹⁷ λαός ὁ nom.pl. *people.* εἶν = ἐν. ἀγορή ἡ dat.sg. *assembly; place of assembly.* εἰμί impf.act.ind. 3rd pl. *they were.* ἀθρόος -α -ον nom.pl.m. *gathered, together.* ἔνθα indecl. *there.* νεῖκος τό nom.sg. *quarrel, dispute.*

⁴⁹⁸ ὀρνεμι plupf.act.ind. 3rd sg. *had arisen, had stirred up.* ἀνὴρ ὁ nom.pl. *men.* νεικέω impf.act.ind. 3rd pl. *were quarreling.* εἵνεκα = ἔνεκα *because of; about, regarding* + gen. ποινή ἡ gen.sg. *blood-price.*

ἀνδρὸς ἀποφθιμένου· ὃ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι
500 δῆμῳ πιφάυσκων, ὃ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·

499-500. Chantraine §490 says that εὔχετο seems to mean *he was asserting* rather than *he was promising*, where we would expect it with the future infinitive instead. || The use of μηδὲν instead of οὐδὲν implies that the will is involved (Smyth §2688): in other words, it is not a matter of the *fact* of payment, but of the *desire* to refuse, which is also the sense of ἀναίνετο. After a verb of negative sense, the negative idea is sometimes expressed again with the infinitive in a phrase that would seem redundant to us (Chantraine §490).

ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἵστορι πεῖραρ ἐλέσθαι.

501. It might be that the ἵστωρ is the judge who eventually wins the two gold pieces (*see* lines 507-8); the term has also been supposed to refer to the γέροντες as a body, or perhaps the person who decides between their various judgements. || Westbrook understands πεῖραρ as the decision as to the *limit* of action: whether the relative of the slain man is limited to ποινή or revenge, and, if revenge, then to what extent. This brings the term slightly closer to its usual meaning (Edwards).

λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπυον ἀμφὶς ἀρωγοί·
κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυον· οἱ δὲ γέροντες

503. Notice the balance between ἐπήπυον and ἐρήτυον, in sound, line placement, and meaning.

⁴⁹⁹ ἀνὴρ ὁ gen.sg. *man*. ἀπο-φθίω aor.mid.ppl. gen.sg.m. *having died*. ὃ μὲν ie. *one man*, the killer, opposed to ὃ δέ in line 500. εὔχομαι impf.mid.ind. 3rd sg., unaug., *was asserting, was claiming*. πᾶς πᾶσα πᾶν acc.pl.n. *everything*. ἀπο-δίδωμι aor.act.infin. *to pay, to have paid*.

⁵⁰⁰ δῆμος ὁ dat.sg. *to the people, among the people* (locative dat., Smyth §1531, Pharr §657, 1009). πιφάυσκω pres.act.ppl. nom.sg.m. *declaring, stating his case*. ὃ δέ ie. *the other man*, a relative of the man killed. ἀν-αίνομαι impf.mid.ind. 3rd sg., unaug., *was refusing to + infin.* μηδεὶς μηδεμία μηδὲν neut. absolute, *nothing*, Smyth §1869, 1991, 1998, 2719, 2739-40. αἰρέω aor.mid.infin. *to accept*, LHD.II.8.c.

⁵⁰¹ ἄμφω ὁ nom.dual both. ἴημι (ι-) impf.mid.ind. 3rd dual *were desiring to + infin.* ἐπὶ at the hands of, LHD.II.1.f., + dat. ἵστωρ ὁ (F-) dat.sg. *one who knows*. πεῖραρ τό acc.sg. *limit, decision*. αἰρέω aor.mid.infin. *to get, to obtain*, LHD.II.6.

⁵⁰² λαός ὁ nom.pl. *people*. ἀμφότερος -η -ον dat.pl.m on both sides. ἐπ-ηπύω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *were supporting, were assenting*. ἀμφίς adv. *separately, dividedly*. ἀρωγός ὁ nom.pl. *partisans, supporters*; in apposition to λαοί.

⁵⁰³ κήρυξ -ῶκος ὁ nom.pl. *officials regulating an assembly*. λαός ὁ acc.sg. *people, crowd*. ἐρητύω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *were restraining*. γέρων ὁ nom.pl. *elders*; here, as judges.

εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,
505 σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἠεροφώνων·

505. The plural σκῆπτρα may indicate that the γέροντες took one staff in turn when speaking (Edwards).

τοῖσιν ἔπειτ' ἦισσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δικάζον.
κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,
τῷ δόμεν ὄς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι.
τὴν δ' ἑτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἦατο λαῶν

509. The δύω στρατοὶ λαῶν are probably two divisions of the same besieging army; perhaps the division is one of opinion.

510 τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή,
ἢ διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι
κτῆσιν ὄσσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔργων·

⁵⁰⁴ ἦμαι impf.mid.ind. 3rd pl. *were sitting*. ξεστός -ή -όν dat.pl.m. *smooth, polished*. λίθος ὁ dat.pl. *stones*. ἱερός -ή -όν dat.sg.m. *sacred, divine*. ἐνί = ἐν. κύκλος ὁ dat.sg. *circle*; here, a semi-circular seat for the judges.

⁵⁰⁵ σκῆπτρον τό acc.pl. *sceptres*. κῆρυξ -ῦκος ὁ gen.pl. *of officials*. χεῖρ χε(ι)ρός ἡ dat.pl. *hands*, Smyth §285.28. ἔξω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *they were holding*. ἠερό-φωνος -ον gen.pl.m. *loud-voiced*.

⁵⁰⁶ τοῖσιν *to them*, ie. the elders. ἔπειτα indecl. *then, at that time*. ἀίσσω impf.act.ind. 3rd pl. *(the litigants) were rushing to speak*. ἀμοιβηδὶς adv. *in turns*. δικάζω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *(the elders) were judging*.

⁵⁰⁷ κεῖμαι impf.mid.ind. 3rd sg., unaug., *were laying*, Smyth §958, Pharr §968. μέσ(σ)ος -η -ον dat.pl.n. *in the middle*. χρυσός ὁ gen.sg. *of gold*. τάλαντον τό nom.pl. *talents*.

⁵⁰⁸ τῷ ie. one of the γέροντες. δίδωμι aor.act.infin. *to give*; infinitive of purpose Smyth §2009-2010, *to give (δόμεν) to him (τῷ) who (ὄς)...* μετὰ among + dat. δίκη ἡ acc.sg. *judgement*. ἰθύς -εἶα acc.pl.n. adv. *superlative, most justly, most fairly*. εἶρω (F ειπ-) aor.act.opt. 3rd sg. *may speak*.

⁵⁰⁹ ἕτερος ἡ acc.sg. *second*. πόλις -ιος ἡ acc.sg. *city*. ἀμφί adv., *on both sides*, Smyth §1639-40. στρατός ὁ nom.pl. *armies, hosts*. ἦμαι impf.mid.ind. 3rd pl. *were camped, were camping*. λαός ὁ gen.pl. *of men, of warriors*.

⁵¹⁰ τεύχεα τό dat.pl. *in armour*. λάμπω pres.mid.ppl. nom.pl.m. *shining, flashing*. δίχα adv., *dividedly, in two ways*, Smyth §354.g. σφισιν 3rd pl. dat., encl., *among them*, Pharr §760. ἀνδάνω impf.act.ind. 3rd sg. *it was pleasing*. βουλή ἡ nom.sg. *opinion, determination, will*. δίχα δὲ σφισιν ἦνδανε βουλή *they were divided in opinion*, LHD.

⁵¹¹ ἢ...ἢ *whether...or*. δια-πέρθω aor.act.infin. *to sack a town*. ἄν-διχα *in equal halves*. πᾶς πᾶσα πᾶν acc.pl.n. *everything*. δατέονμαι aor.mid.infin. *to divide amongst themselves*.

⁵¹² κτήσις -εως ἡ acc.sg. *wealth*. ὅσ(σ)ος -η -ον acc.sg.f. *how much, as much as*. πτολίεθρον τό nom.sg., = πτόλις, epic for πόλις. ἐπ-ήρατος τό nom.sg. *lovely, pleasing*. ἐντός adv. *within*. ἔργω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *was containing*.

511-512. Later, while facing Achilles, Hector contemplates offering Helen and half of Troy's wealth as ransom (22.111-21).

οἱ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.
 τεῖχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα
 515 ῥύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἄνδρες οὐδ' ἔχε γῆρας·
 οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἴαριος καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἴματα ἔσθην,
 καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ
 ἄμφις ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπ' ὀλίζονες ἦσαν.

516-519. When the persons (or gods) are of different gender, predicate adjectives take the masculine, Smyth §1055.

520 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι
 ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,

⁵¹³οἱ ie. the citizens of the besieged city. οὐ πω by no means, not at all; not yet, LHD.8.b. πείθω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., were agreeing, were yielding. λόχῳ ὁ dat.sg. for an ambush. ὑπο-θωρήσσω impf.mid.ind. 3rd pl. they were arming secretly.

⁵¹⁴τεῖχος τό acc.sg. city wall. ῥά = ἄρα. ἄλοχος ἡ nom.pl. wives. φίλος -η -ον nom.pl.f. dear, beloved. νήπιος -η -ον nom.pl.n. young. τέκνον τό nom.pl. children.

⁵¹⁵ἔρῳ impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., they were guarding. ἐφ-ίστημι perf.act.ppl. nom.pl.m. having stood. μετά adv. among, in company with, LHD.1.2. ἀνήρ -ἔρος -δρός ὁ nom.pl. men, Pharr §697. ἔχω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., was holding, was oppressing, LHD.1.42. γῆρας -αος τό nom.sg. old age.

⁵¹⁶οἱ ie. citizens of the besieged city. εἶμι impf.act.ind. 3rd pl. they were going, ie. to ambush, Pharr §965. ἄρχω impf.act.ind. 3rd sg., were leading, Smyth §959.a. σφιν 3rd pl. dat., encl., for them, Pharr §760. Ἴαριος ὁ nom.sg. Παλλὰς -άδος ἡ nom.sg., epithet of Athena, variously explained as *wielding a spear, leaping, or youthful*. Ἀθήνη ἡ nom.sg.

⁵¹⁷ἄμφω nom.dual.m. both. χρύσειος -η -ον (ῥ) nom.dual.m. golden. χρύσειος -η -ον acc.pl.n. golden. εἶμα τό (F-) acc.pl. clothing. ἔννυμι (F-) plupf.pass.ind. 3rd dual, unaug., had been clothed.

⁵¹⁸καλός -ή -όν nom.dual.m. beautiful, noble. μέγας μεγάλη μέγα nom.dual.m. great, large. τεύχεα τό dat.pl. armour. ὥς like, as. θεός ὁ nom.dual.m. gods. περ just, even. ὥς τε θεῶ περ just like gods, as might be expected of gods.

⁵¹⁹ἀμφίς adv. apart. ἀριζήλος -η -ον nom.dual.m. conspicuous, standing out. λαός ὁ nom.pl., ie. the citizens of the besieged city. ὑπό adv. under. ὀλίγος -η -ον nom.pl.m., comparative, smaller, Smyth §319.7. εἶμι impf.act.ind. 3rd pl. they were, Pharr §964.

⁵²⁰οἱ ie. the citizens of the besieged city. ὅτε when, as soon as. ἴκάνω (ᾱ) impf.act.ind. 3rd pl., were approaching, were arriving at. ὅθι where, at the place where. εἶκω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., it was fitting, it seemed likely. λοχάω aor.act.infin. to lie in wait for; to ambush.

⁵²¹ἐν near, by, on + dat. ποταμός ὁ dat.sg. river. ἀρδμὸς ὁ nom.sg. watering-place. εἶμι impf.act.ind. 3rd sg. it was. πᾶς πᾶσα πᾶν dat.pl.n. all. βοτόν τό dat.pl. for grazing beasts.

- ἔνθ' ἄρα τοί γ' ἴζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῶ.
 τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἶατο λαῶν
 δέγμενοι ὀππότε μῆλα ἰδοῖατο καὶ ἔλικας βοῦς.
 525 οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες
 τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
 οἱ μὲν τὰ προῖδόντες ἐπέδραμον, ὦκα δ' ἔπειτα
 τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
 ἀργεννέων οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
 530 οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσίην
 εἰράων προπάραιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων

⁵²² *ἐνθα there. τοί ie. the citizens of the besieged city. ἴζω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., were crouching, were posted. εἰλύω (ῠ) perf.pass.pple. nom.pl.m. having been covered. αἴθοψ -οπος dat.sg.m. bright, flashing. χαλκός ὁ dat.sg. with bronze, ie. armour.*

⁵²³ *τοῖσι for them ie. to warn the men in ambush of the approaching cattle. ἔπειτα then. ἀπάνευθε apart, at a distance; detached from + gen. σκοπός ὁ nom.pl. lookouts. ἦμαι plupf.mid.ind. 3rd pl. had posted themselves. λαός ὁ gen.pl. people, hosts.*

⁵²⁴ *δέχομαι pres.mid.pple. nom.pl.m. waiting, watching. ὅπ(π)ότε for the time when, until. μῆλον τό acc.pl. sheep. εἶδω (F-) aor.mid.opt. 3rd pl. they might see. ἔλιξ -ικος (F-) acc.pl.f. with twisted horns. βοῦς βοός ὁ ἡ acc.pl.f. cattle, Pharr §701.*

⁵²⁵ *οἱ ie. the animals. τάχα adv. soon. προ-γίγνομαι aor.mid.ind. 3rd pl., unaug., appeared, came into view. ἄμα adv. along with; at the same time. ἔπω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., were accompanying. νομεύς ὁ nom.pl. herdsmen.*

⁵²⁶ *τέρπω pres.mid.pple. nom.pl.m. entertaining themselves. σύριγξ ἡ dat.pl. with wind instruments. δόλος ὁ acc.sg. trap, strategy. οὐ τι adv. not at all, LHD.8.e.β. προ-νοέω aor.act.ind. 3rd pl., unaug., they detected beforehand.*

⁵²⁷ *οἱ μὲν ie. the citizens in ambush. τά ie. the animals. προ-εἶδω aor.act.pple. nom.pl.m. having seen. ἐπι-τρέχω aor.act.ind. 3rd pl. they attacked. ὠκύς adv. immediately. ἔπειτα then, thereafter.*

⁵²⁸ *τάμνω (τάμνοντο) impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., with ἀμφί, they surrounded and cut off, LHD.9. ἀμφί adv. around. βοῦς βοός ὁ ἡ gen.pl.f. of cattle. ἀγέλη ἡ acc.pl. herds. πῶν -εος τό acc.pl. flocks. καλός -ή -όν acc.pl.n. beautiful, lovely.*

⁵²⁹ *ἀργεννός -ή -όν gen.pl.f. white. οἷς οἶος ἡ gen.pl. sheep. κτείνω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., they killed, they were killing. ἐπί adv. in addition, too, LHD.1.5. μηλοβοτήρ -ῆρος ὁ acc.pl. shepherds.*

⁵³⁰ *οἱ δέ ie. the besieging army, whose animals are being stolen. ὡς adv. when, as soon as. οὖν points to something already mentioned or to the situation at hand, Smyth §2955. πεύθομαι aor.mid.ind. 3rd pl. they heard. πολὺς πολλή πολύ acc.sg.m. loud, Pharr §733. κέλαδος ὁ acc.sg. noise. παρά near + dat. βοῦς βοός ὁ ἡ dat.pl. cattle.*

⁵³¹ *εἶρη ἡ gen.pl. speaking place. προπάραιθε in front of, before. κάθ-ημαι pres.mid.pple. nom.pl.m. sitting. αὐτίκα at once, immediately. ἐφ' = ἐπί, the π becoming φ before the aspirated ἵππων. ἵππος ὁ gen.pl. horses, chariots.*

531. The besieging army is sitting in assembly presumably to discuss whether to ravage the city, or accept half of its wealth as ransom. It is unclear whether the besieging army will propose terms, or whether the citizens of the city have already offered terms, perhaps to buy time for an ambush.

βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἴκοντο.
στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,

533. Perhaps μάχην should be understood with στησάμενοι, which is always transitive (Willcock), but it could also be taken as a cognate acc. with ἐμάχοντο.

535 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοὴ Κήρ,
ἄλλον ζῶν ἐχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν
εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφοινεὸν αἶματι φωτῶν.

⁵³²βαίνω aor.act.ppl. nom.pl.m. *having mounted*. ἀερσί-πους -ποδος ὁ ἡ gen.pl.m. *high-stepping*, epithet of horses; see ἵππος, *LHD.3*. μετα-κιάθω impf.act.ind. 3rd pl. *they were pursuing*, ie. to investigate the noise. αἶψα adv. *quickly, at once*. ἴκω aor.mid.ind. 3rd pl., unaug., *they arrived, they reached*.

⁵³³ἴσθημι aor.mid.ppl. nom.pl.m. *having come together*. μάχομαι impf.mid.ind. 3rd pl. *they were fighting*. μάχη ἡ acc.sg. *battle*. ποταμός ὁ gen.sg. *river*. παρά + acc. *beside*. ὄχθη ἡ acc.pl. *riverbanks*.

⁵³⁴βάλλω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *they were throwing*. ἀλλήλουιν -ηιν -οιν acc.pl.m. *at one another*, Pharr §778. χαλκήρης -ες dat.pl.f. *bronze-tipped*. ἐγχείη ἡ dat.pl. *with spears*.

⁵³⁵Ἔρις -ιδος ἡ nom.sg. *Strife*. Κυδοιμὸς ὁ nom.sg. *Confusion*. ὀμιλέω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *they were joining in battle*. ὀλοός -ῆ -όν nom.sg.f. *destructive, painful, deadly*. Κήρ Κηρός ἡ nom.sg. *Death*.

⁵³⁶ἄλλος -ῆ -ο acc.sg.m. *one man*. ζῶος ἡ acc.sg.m. *living, alive*. ἔχω pres.act.ppl. nom.sg.f. *holding*. νεούτατος -ον acc.sg.m. *newly wounded*. ἄλλος -ῆ -ο acc.sg.m. *another man*. ἄουτος acc.sg.m. *unwounded*.

⁵³⁷θνήσκω perf.act.ppl. acc.sg.m. *having died*. κατὰ throughout + acc. μόθος ὁ acc.sg. *the press of battle*. Note that short vowels are sometimes lengthened before the μ- in this word, Monro §371. ἔλκω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *she was dragging*. πούς ποδός ὁ gen.dual, *by the feet*, Partative Gen., Pharr §983, Smyth §1345-46.

⁵³⁸εἶμα -ατος τό acc.sg. *garment*. ἔχω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *had*. ὤμος ὁ dat.pl. *shoulders*. δαφοινεός -όν acc.sg.n. *red*. αἶμα -ατος τό dat.sg. *with blood*. φώς φωτός ὁ gen.pl. *of men*.

- 540 ὀμίλειν δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἢ δ' ἐμάχοντο,
 νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.
 ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν, πείραν ἄρουραν
 εὐρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
 ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.
 οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίατο τέλσον ἀρούρης,
 545 τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιηδέος οἴνου
 δόσκεν ἀνὴρ ἐπιῶν· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,

544-546. Past general conditional relative clauses have the optative in the relative clause, and the imperfect indicative (or its equivalent) in the main clause, indicating a customary or habitual action, Pharr §1149, Smyth §2335-6, §2568. Also see line 566.

ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.

⁵³⁹ ὀμίλειν impf.act.ind. 3rd pl. *they were coming together in battle. ὥς thus, in this way. τε* Smyth §2970. ζωός -ή nom.pl.m. *living. βροτός ὁ* nom.pl. *mortals. ἢδέ and. μάχομαι* impf.mid.ind. 3rd pl. *they were fighting.*

⁵⁴⁰ νεκρός ὁ acc.pl. *corpses. ἀλλήλουιν -ηυν -ουιν* gen.pl.m. *from one another. ἐρύω* impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *they were dragging. κατα-θνήσκω* perf.act.pple. acc.pl.m. *having died, dead.*

⁵⁴¹ τίθημι impf.act.ind. 3rd sg. *he placed, he set. νειός ἡ* acc.sg. *new land: a fallow field. μαλακός -ή -όν* acc.sg.f. *soft, easily cultivated. πείρα ἡ* (fem. of πίων) acc.sg. *rich, fertile. ἄρουρα ἡ* acc.sg. *field. πείραν ἄρουραν* is an appositive phrase, Smyth §916.

⁵⁴² εὐρύς -εῖα -ύ acc.sg.f. *wide, spacious. τρί-πολος ἡ* acc.sg. *thrice ploughed. πολλός -ή -όν* nom.pl.m. *many. ἀροτήρ -ῆπος ὁ* nom.pl. *ploughmen. αὐτός -ή -ό* dat.sg.f., ie. *the field.*

⁵⁴³ ζεύγος τό acc.pl. *team of draught animals. δινεύω* pres.act.pple. nom.pl.m. *turning back and forth. ἐλαστρέω* impf.act.ind. 3rd pl. *they were driving. ἔνθα καὶ ἔνθα* back and forth, up and down [the field].

⁵⁴⁴ ὅπ(π)ότε adv. *whenever. στρέφω* aor.act.pple. nom.pl.m. *having turned around, having wheeled the horses around. ἰκνέομαι* aor.mid.opt. 3rd pl. *they would reach, Smyth §1861.a, §2336.a. τέλσον τό* acc.sg. *boundry; turning point; here, headland (where the plow turns). ἄρουρα ἡ* gen.sg. *of the field.*

⁵⁴⁵ τοῖσι to them ie. *the ploughmen. δέ* Apodotic, Smyth §2837. *ἔπειτα* then, at that time. χεῖρ χε(ι)ρός ἡ dat.pl. *hands, Pharr §696. δέπας -αος τό* acc.sg. *drinking cup. μελιηδέης -ές* gen.sg.m. *honey-sweet, Pharr §731. οἶνος ὁ* gen.sg. *of wine.*

⁵⁴⁶ δίδωμι impf.act.ind. 3rd sg. *used to give, Past Iterative, Smyth §495, Pharr §900. ἀνὴρ -έρος -δρός ὁ* nom.sg. *man. ἔπειμι* pres.act.pple. nom.sg.m. *drawing near, coming up to. τοί* ie. *the ploughmen. στρέφω* aor.act.ind. 3rd pl. *would turn around, used to turn around, Past Iterative. ἀνά* along + acc. *ὄγμος ὁ* acc.pl. *furrows.*

⁵⁴⁷ ἴημι pres.mid.pple. nom.pl.m. *aiming at, headed for, Pharr §962. νειός ἡ* gen.sg. *of the fallow field. βαθύς -εῖα -ύ* gen.sg.f. *with deep soil. ἰκνέομαι* aor.mid.infin. *to reach.*

ἦ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἑώκει,
 χρυσεῖη περ εὐῶσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.

548-549. Notice the shift from the fem. field back to the neut. shield, as the poet steps back to praise the craftsmanship of Hephaestus.

550 ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλῆϊον· ἔνθα δ' ἔριθοι
 ἦμων ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.
 δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,
 ἄλλα δ' ἀμαλλοδετήρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέοντο.
 τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετήρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε
 555 παῖδες δραγμαεύοντες ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες
 ἀσπερχῆς πάρεχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ

⁵⁴⁸ ἦ ie. *the field*. μελαίνω impf.mid.ind. 3rd sg., unaug., *was growing black*. ὄπισθεν adv. *behind*. ἀρώ perf.pass.ppl. dat.sg.f. *having been ploughed*. εἶκω plupf.act.ind. 3rd sg. *it had seemed, it was like*.

⁵⁴⁹ χρύσειος -η -ον nom.sg.f. *golden*. περ *although*, here contrasting dark earth with its golden representation on the shield. εἶμί pres.act.ppl. nom.sg.f. *being*. τό ie. *the shield*. περί adv. *exceedingly, outstandingly*. θαῦμα -ατος τό acc.sg. *wonder*. τεύχω plupf.pass.ind. 3rd sg., unaug., *had been made, was fashioned*, Pharr §925.

⁵⁵⁰ τίθημι impf.act.ind. 3rd sg. *he placed, he set*. τέμενος -εος τό acc.sg. *a piece of land cut off: private land*. βασιλῆϊος -η -ον acc.sg.n. *royal*. ἔνθα *there*. ἔριθος ὁ nom.pl. *laborers*.

⁵⁵¹ ἀμάω impf.act.ind. 3rd pl. *were reaping*. ὀξύς -εῖα -ύ acc.pl.f. *sharp*. δρεπάνη ἡ acc.pl. *sickles*. χεῖρ χε(ι)ρός ἡ dat.pl. *hands*. ἔχω pres.act.ppl. nom.pl.m. *holding*.

⁵⁵² δράγμα -ατος τό nom.pl. *swaths of corn, bundles of cut corn*. ἄλλος -η -ο nom.pl.n. *some (swaths)*. μετά *along the line of, LHD.II.2.g., + acc.* ὄγμος ὁ acc.sg. *the line of reaping*. ἐπ-ἡτρήμος -ον acc.pl.n. adv. *in succession, one after another*. πίπτω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *were falling*. ἔραζε adv. *to the ground*, Pharr §788.4, Smyth §342.

⁵⁵³ ἄλλος -η -ο acc.pl.n. *other (swaths)*. ἀμαλλοδετήρ -ῆπος ὁ nom.pl. *sheaf-binders*. ἐλλεδανός ὁ dat.pl. *in bands for binding corn sheaves*. δέω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., *were binding*.

⁵⁵⁴ τρεῖς τρία nom.pl.m. *three*. ἀμαλλοδετήρ -ῆρος ὁ nom.pl. *sheaf-binders*. ἐφ-ίστημι plupf.act.ind. 3rd pl. *had stood at work, were working, LHD.2.f., Smyth §1952.a.* αὐτὰρ *while*. ὄπισθε(ν) *behind*.

⁵⁵⁵ παῖς παιδός ὁ ἡ nom.pl.m. *children*. δραγμαέω pres.act.ppl. nom.pl.m. *picking up felled swaths*. ἀγκαλῖς ἡ dat.pl. *in bent arms; in armfuls*. φέρω pres.act.ppl. nom.pl.m. *carrying*.

⁵⁵⁶ ἀσπερχῆς -ές acc.sg.n. adv. *without pause*. παρ-έχω impf.act.ind. 3rd pl. *they were supplying, they were providing*. βασιλεὺς ὁ nom.sg. *king*. ἐν *among + dat.* τοῖσι ie. *the laborers*. σιωπή ἡ dat.sg. *in silence*.

- σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαίτα πένοντο,
 βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἰ δὲ γυναῖκες
 560 δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωῆν
 καλὴν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν,
 ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 565 κασσιτέρου· μία δ' οἷη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,

⁵⁵⁷ σκῆπτρον τό acc.sg. *sceptre*. ἔχω pres.act.ppl. nom.sg.m. *holding*. ἴστημι plupf.act.ind. 3rd sg. *had stood, was standing*, Smyth §1952.a. ἐπί at, by + gen., *LHD.II.3.b*. ὄγμος ὁ gen.sg. *reaping line*. γηθόσυνος -η -ον nom.sg.m. *joyful, happy*. κῆρ κῆρος τό acc.sg. *heart*, acc. of respect, *happy at heart*.

⁵⁵⁸ κῆρυξ -ῦκος ὁ nom.pl. *attendants*. ἀπ-άνευθεν adv. *apart, aside*. ὑπὸ under, beneath + dat. δρυς δρυός ἡ dat.sg. *oak tree*. δαῖς δαιτός ἡ acc.sg. *meal, feast*. πένομαι impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., *were attending to, were preparing*.

⁵⁵⁹ βοῦς βοός ὁ ἡ acc.sg.f. *ox, cow*. ἱερεύω aor.act.ppl. nom.pl.m. *having killed, having sacrificed*. μέγας μεγάλη μέγα acc.sg.m. *great, large*. ἀμφι-έπω impf.act.ind. 3rd pl. *they were busy with, they were tending to*. γυνή γυναικός ἡ nom.pl. *women; female workers*, Smyth §285.6.

⁵⁶⁰ δεῖπνον τό acc.sg. *the principal meal of the day*; here, *as a meal*, in apposition to the whole sentence, Edwards, Smyth §991-4. ἐρίθος ὁ dat.pl. *for the laborers*. λευκός -ή -όν acc.pl.n. *white, pale*. ἄλφιτον τό acc.pl. *barley*. πολλός -ή -όν acc.pl.n. *much*, *LHD.5*. πάλυνω (ῦ) impf.act.ind. 3rd pl. *they were sprinkling*.

⁵⁶¹ τίθημι impf.act.ind. 3rd sg. *he placed, he set*. σταφυλή ἡ dat.pl. *clusters of grapes*. μέγας μεγάλη μέγα acc.sg.n. adv. *greatly*. βρίθω pres.act.ppl. acc.sg.f. *being heavy with, being loaded with* + dat. ἀλωή ἡ acc.sg. *vineyard*. ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωῆν | καλὴν χρυσεῖην and *he placed therein a beautiful, golden vineyard greatly loaded with clusters of grapes*.

⁵⁶² κάλός -ή -όν acc.sg.f. *beautiful, goodly*. χρύσειος -η -ον (ῦ) acc.sg.f. *golden*. μέλας μέλαινα μέλαν nom.pl.m. *dark purple; black*. ἀνά adv. *throughout, all over*, *LSJ.D.2*. βότρυς -υος ὁ nom.pl. *clusters of grapes*. εἶμι impf.act.ind. 3rd pl. *there were*.

⁵⁶³ ἴστημι plupf.act.ind. 3rd sg. *was standing, was supported*, Smyth §1952.a. κάμαξ -ακος ἡ dat.pl. *with vinepoles*, Instrumental Dat. διαμπερὲς adv. *right around*. ἀργύρεος -η -ον dat.pl.f. *silver*.

⁵⁶⁴ ἀμφί adv. *around, about (the vineyard)*. κῶάνεος -η -ον acc.sg.f., adj. form of κύανος, a dark-blue enamel often used to decorate armour. κάπετος ἡ acc.sg. *ditch*; for drainage, irrigation, or both, Edwards. περί adv. *around, about (the vineyard)*. ἔρκος -εος τό acc.sg. *fence, wall*. ἐλαύνω aor.act.ind. 3rd sg., unaug., *he formed, he hammered out*.

⁵⁶⁵ κασσιτέρος ὁ gen.sg. *of tin*. εἷς μία ἓν nom.sg.f. *one*, *LHD.3*. οἶος -η -ον nom.sg.f. *only, alone*. ἀταρπιτός ἡ nom.sg. = ἀταρπός, epic for ἀτραπός, a path, literally, a path without turnings. εἶμι impf.act.ind. 3rd sg. *there was*, Pharr §964. ἐπί towards, leading to + acc, *LHD.II.2.a*. αὐτός -ή -ό acc.sg.f. *it, ie. the vineyard*.

- τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγῶφεν ἄλωϊν.
 παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι ἄταλά φρονέοντες
 πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπὸν.
 τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 570 ἱμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν ἄειδε
 λεπταλέη φωνῆ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῆ
 μολπῆ τ' ἰυγμῶ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.
 ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
 αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχατο κασσιτέρου τε,
 575 μυκηθμῶ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε

⁵⁶⁶ τῇ *on which*, ie. the path. νίσομαι impf.mid.ind. 3rd pl. *they were going, they used to go.* φορεύς -ῆος ὁ nom.pl. *bearers, carriers.* ὅτε adv. *whenever.* τρυγῶ pres.act.opt. 3rd pl. *they would harvest*, Smyth §1861.a, §2336.a. ἄλωή ἡ acc.sg. *vineyard.*

⁵⁶⁷ παρθενική ἡ nom.pl. *young unmarried women.* ἡῖθεος ὁ nom.pl. *young unmarried men.* ἄταλός -ῆ -όν nom.pl.n. *acting as adv., youthful, innocent.* φρονέω pres.act.ppl. nom.pl.m. *having in heart or mind, being inspired by.*

⁵⁶⁸ πλεκτός -ῆ -όν dat.pl.m. *plaited, twisted, woven.* τάλαρος ὁ dat.pl. *in baskets.* φέρω impf.act.ind. 3rd pl. *they were carrying.* μελιηδής -ές acc.sg.m. *honey-sweet.* καρπός ὁ acc.sg. *fruit.*

⁵⁶⁹ τοῖσιν ie. the young men and women. μέσ(σ)ος -ῆ -ον dat.pl.m. *middle, in the midst of.* παῖς παιδός ὁ ἡ nom.sg.m. *a youth.* φόρμιγγς -ιγγος ἡ dat.sg. *with a string instrument.* λιγύς λιγεία λιγύ dat.sg.f. *resonant, clear sounding.*

⁵⁷⁰ ἱμερόεις -εσσα -εν (ι) acc.sg.n. adv. *ravishingly.* κιθαρίζω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *he was playing the κιθάρη;* here, used of the φόρμιγγς, another string instrument. λίνος ὁ acc.sg. *vintage song.* ὑπό adv. *to that accompaniment*, LHD.I.5. καλός ἡ ὄν acc.sg.n. adv. *sweetly, beautifully*, LHD.8.b. ἄειδω impf.act.ind. 3rd sg. *he was singing.*

⁵⁷¹ λεπταλέος -ῆ dat.sg.f. *as a boy's voice: small, soft, delicate; perhaps high*, Edwards. φωνή ἡ dat.sg. *voice.* λεπταλέη φωνῆ *with a boy's voice, in a boy's voice.* ῥήσσω pres.act.ppl. nom.pl.m. *beating time; short vowels often scan long before word-initial ῥ-.* ἀμαρτῆ adv. *all together.*

⁵⁷² μολπή ἡ dat.sg. *with sport, with song and dance.* ἰυγμός ὁ (ι) dat.sg. *with shouting.* ποὺς ποδός ὁ dat.pl.m. *with feet.* σκαίπω pres.act.ppl. nom.pl.m. *gamboling, frolicking.* ἔπω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., *they were accompanying, they were following.*

⁵⁷³ ἀγέλη ἡ acc.sg. *herd.* ποιέω aor.act.ind. 3rd sg., unaug., *he made, constructed, fashioned.* βοὺς βοός ὁ ἡ gen.pl.f. *oxen, cattle.* ὀρθό-κραιρος -ῆ gen.pl.f. *with straight horns, with upright horns.*

⁵⁷⁴ βοὺς βοός ὁ ἡ nom.pl.f. *oxen, cattle.* χρῦσός ὁ gen.sg. *of gold.* τεύχω plupf.pass.ind. 3rd pl., unaug., *had been made of, + gen.*, Pharr §925. κασσίτερος ὁ gen.sg. *of tin.*

⁵⁷⁵ μυκηθμός ὁ dat.sg. *with a bellowing.* κόπρος ἡ gen.sg. *farmyard.* ἐπισ(σ)εύω impf.pass.ind. 3rd pl. *they were hastening.* νομός ὁ acc.sg. adv. *toward the pasture*, Smyth §342, Pharr §788.4.

πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδανὸν δονακῆα.
 χρύσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι
 τέσσαρες, ἐννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.
 σμερδαλέω δὲ λέοντε δὺ' ἐν πρώτῃσι βόεσσι
 580 ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὃ δὲ μακρὰ μεμυκῶς
 ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζηοί.
 τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μέγαλοιο βοείην
 ἔγκατα καὶ μέλαν αἶμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες
 αὐτῶς ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.
 585 οἱ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετροπῶντο λεόντων,

⁵⁷⁶πάρ = παρά beside, alongside + acc. ποταμός ὁ acc.sg. river. κελάδω pres.act.pple. acc.sg.m. murmuring, rushing. ῥοδανός -ῆ -όν acc.sg.m. waving. δονακεύς -ῆος ὁ acc.sg. thicket of reeds, Pharr §701.

⁵⁷⁷χρύσειος -ῆ -ον nom.pl.m. golden. νομέυς -ῆος ὁ nom.pl. herdsmen. ἅμα adv. at the same time, together with. στιχάομαι impf.mid.ind. 3rd pl. were proceeding, were making their way. βοῦς βοός ὁ ἡ dat.pl.f. with oxen, with cattle.

⁵⁷⁸τέσσαρες -α nom.pl.m. four, ie. herdsmen. ἐννέα indecl. nine, ie. dogs. σφι 3rd pl. dat., encl., with them, ie. the herdsmen, Pharr §760. κύων κυνός ὁ ἡ nom.pl.m. dogs. πούς ποδός ὁ acc.pl.m., acc. of respect, feet. ἀργός -ῆ -όν nom.pl.m. white, bright; swift, the notion of brightness passing into rapid motion, LHD. πόδας ἀργοί epithet of dogs, swift-footed. ἔπω impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., were following, were accompanying.

⁵⁷⁹σμερδαλέος -ῆ -ον nom.dual.m. terrible, dreadful. λέων -οντος ὁ nom.dual lions. δὺ' = δύο=δύω. ἐν among, amid. πρῶτος -ῆ -ον dat.pl.f. foremost, in front.

⁵⁸⁰ταῦρος ὁ acc.sg. bull. ἐρύγμηλος -ῆ -ον acc.sg.m. loud-bellowing. ἔχω impf.act.ind. 3rd dual were both holding. μακρός -ῆ -όν acc.pl.n. adv. loudly. μῦκάομαι perf.act.pple. nom.sg.m. having bellowed, bellowing, LHD, Smyth §1947.

⁵⁸¹ἔλκω impf.pass.ind. 3rd sg., unaug., was being dragged away. μετα-κιάθω (ι) impf.act.ind. 3rd pl. were following, were searching for. ἡδέ and. αἰζηός ὁ nom.pl. the strong, the vigorous, ie. strong men.

⁵⁸²τῶ ie. the two lions. ἀνα-ρρήγνυμι aor.act.pple. nom.dual.m. having torn open. βοῦς βοός ὁ ἡ gen.sg.m. of the bull. μέγας μεγάλη μέγα gen.sg.m. large. βόειος -ῆ -ον acc.sg.f. ox-hide, in f. as substantive, LHD, Smyth §232.b.

⁵⁸³ἔγκατα τό acc.pl. entrails. μέλας μέλαινα μέλαν acc.sg.n. dark, black. αἶμα -ατος τό acc.sg. blood. λαφύσσω impf.act.ind. 3rd dual, unaug., irreg. for λαφυσσέτην, they were gulping, devouring, swallowing greedily. νομέυς -ῆος ὁ nom.pl. herdsmen.

⁵⁸⁴αὐτῶς adv. merely, doing no more; in vain, LHD.4,5. ἐνδίημι impf.act.ind. 3rd pl., unaug., were siccing, were setting (dogs) on. ταχύς -εῖα -ύ acc.pl.m. swift, nimble. κύων κυνός ὁ ἡ acc.pl.m. dogs. ὀτρύνω (ῶ) pres.act.pple. nom.pl.m. rousing, urging, inciting.

⁵⁸⁵οἱ ie. the dogs. ἦ-τοι indeed, in truth. δάκνω aor.act.infin. to bite; as to biting. ἀπο-τροπάω impf.mid.ind. 3rd pl. were turning back from, were avoiding + gen. λέων -οντος ὁ gen.pl. lions.

ἰστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.

585-586. The similar sounding line endings emphasize the μέν...δέ contrast.

|| At 18.161-4, the two Ajaxes, wishing to scare the unintimidated Hector from the body of Patroclus, are compared to herdsmen trying in vain to chase lions from a carcass. Lion attacks are a common theme in vase painting.

ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἴων ἀργεννάων,
σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.
590 ἐν δὲ χορὸν ποικίλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,
τῷ ἴκελον οἴον ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.

591-592. Δαίδαλος was the legendary artist who built the labyrinth for King Minos on Crete (see Morris). || Ἀριάδνη may have originally been a Cretan fertility goddess, but here is the daughter of Minos who falls in love with Theseus and helps him to escape the labyrinth. || In some stories, Theseus stopped at Delos on his way home to Athens, where, along with the youths whom he had rescued from the labyrinth, he “danced a complicated

⁵⁸⁶ ἴσστημι pres.mid.ppl. nom.pl.m. *standing*. μάλα adv. *very, exceedingly*. ἐγγὺς adv. *near*; with ἰστάμενοι, *drawing near, approaching*, LHD.3. ὑλάκτεω impf.act.ind. 3rd pl., unaug., *they were barking*. ἔκ adv. *away from*. ἀλέομαι impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., *they were keeping out of reach*.

⁵⁸⁷ νομός ὁ acc.sg. *pasture*. ποιέω aor.act.ind. 3rd sg., unaug., *he made, constructed, fashioned*. περι-κλυτός -ή -όν nom.sg.m. *famous, renowned*. ἀμφι-γυήεις ὁ nom.sg. *one bent on both sides, a cripple*. περικλυτὸς ἀμφιγυήεις *the famous cripple*, epithet of Hephaestus.

⁵⁸⁸ καλός -ή -όν dat.sg.f. *beautiful, lovely*. βῆσσα ἡ dat.sg. *a glen, a deep narrow valley*. μέγας μεγάλη μέγα acc.sg.m. *large*, with νομὸν in 587. οἷς ὄϊος ὁ ἡ gen.pl.f. *of sheep*. ἀργεννός -ή -όν gen.pl.f. *white*.

⁵⁸⁹ σταθμός ὁ acc.pl. *a homestead, a farm house with its buildings*. κλισίη ἡ acc.pl. *herdsmen's huts*. κατ-ηρεφής -ές acc.pl.f. *roofed, covered*. ἰδέ and. σηκός ὁ acc.pl. *pens for sheep*.

⁵⁹⁰ χορός ὁ acc.sg. *dance place, dance floor*. ποικίλλω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., *he fashioned with elaborate workmanship*.

⁵⁹¹ τῷ dat.sg.m., ie. the dance place. ἴκελος -η -ον = εἴκελος (F-) acc.sg.n. adv. *in the manner of, resembling* + dat. οἶος -η -ον acc.sg.n. *even as*, LHD.6. τῷ ἴκελον οἴον relative phrase, *just like the one which*. ποτέ encl., *once upon a time, in days past*. ἐνὶ = ἐν. Κνωσός ἡ dat.sg., the center of the great Minoan civilization in Crete. εὐρύς -εῖα -ύ dat.sg.f. *wide, spacious*.

⁵⁹² Δαίδαλος ὁ nom.sg. *Daedalus*; literally, *the cunning artist*. ἀσκέω aor.act.ind. 3rd sg. *formed with skill, fashioned with art*. καλλι-πλόκαμος ὁ ἡ dat.sg.f. *with beautiful locks*. Ἀριάδνη ἡ dat.sg. *for Ariadne*; literally, *highly pure*.

dance in a circle that mimicked the turns of the labyrinth, called the *crane dance*" (Powell 401).

ἐνθα μὲν ἦῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεισίβοιοι
 ὀρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χειρᾶς ἔχοντες.
 595 τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 εἶατ' ἐϋννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·
 καὶ ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 εἶχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.

595-598. Notice the structural balance of lines 595-6 and 597-8 (Edwards).

οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
 600 ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν
 ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θέησιν·

⁵⁹³ἐνθα there. ἦῖθεος ὁ nom.pl. young unmarried men. παρθένος ἡ nom.pl. young unmarried women. ἀλφεισί-βοιος -α -ον nom.pl.f. bringing many oxen (as a bride price), ie. desirable.

⁵⁹⁴ὀρχεῖσθαι impf.mid.ind. 3rd pl., unaug., were dancing. ἀλλήλων gen.pl.m. with one another. ἐπὶ by + dat., LHD.II.1.b. καρπός ὁ dat.sg. wrist. χεῖρ χε(ι)ρός ἡ acc.pl. hands. ἔχω pres.act.ppl. nom.pl.m. holding.

⁵⁹⁵τῶν partitive, of them, ... This sets up a common Epic phrasing: of them, some (αἶ μὲν, the young women) ..., others (οἱ δέ, the young men) ... λεπτός -ή -όν acc.pl.f. fine, delicately woven. ὀθόνη ἡ acc.pl. clothes, fine linen. ἔχω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., were wearing, LHD.30. χιτῶν -ῶνος ὁ acc.pl. loose fitting garments worn by men, tunics.

⁵⁹⁶ἐννυμι plupf.mid.ind. 3rd pl. had been clothed. ἐν-νητος -ον acc.pl.m. well-spun. ἦκα softly, gently; here, of the soft play of light on a glossy surface, LHD.4. στίλβω pres.act.ppl. acc.pl.m. shining, glistening. ἐλαίον τό dat.sg. with olive oil.

⁵⁹⁷καλός -ή -όν acc.pl.f. beautiful, lovely. στεφάνη ἡ acc.pl. coronals, crowns. ἔχω impf.act.ind. 3rd sg., unaug., were wearing, LHD.30. μάχαιρα ἡ acc.pl. knives, daggers.

⁵⁹⁸ἔχω impf.act.ind. 3rd sg. were wearing, LHD.30. χρύσειος -η -ον (ῥ) acc.pl.f. golden. ἐξ = ἐκ in reference to hanging or suspending from + gen., LHD.II.10. ἀργύρεος -η -ον gen.pl.m. silver. τελαμών -ῶνος ὁ gen.pl. baldricks, straps for holding daggers.

⁵⁹⁹οἱ ie. the young men and women. ὅτε μὲν sometimes, at one time, contrasted with ἄλλοτε δέ in 602. τρέχω aor.act.ind. 3rd pl., Past Iterative, used to wheel in concentric circles, Smyth §495. ἐπίσταμαι pres.mid.ppl. dat.pl.m. being skilled. ποὺς ποδός ὁ dat.pl.m. with feet.

⁶⁰⁰ῥεῖα adv. easily, smoothly. μάλα adv. very, exceedingly. ὡς ὅτε as when, used to introduce similes and comparisons, Smyth §2481.a, §2486. τις encl., someone, a certain person, ie. a potter. τροχός ὁ acc.sg. potter's wheel. ἀραρίσκω aor.mid.ppl. acc.sg.m. having fitted, having adjusted. παλάμη ἡ dat.pl. in hands, in grasp.

⁶⁰¹ἐζομαι pres.mid.ppl. nom.sg.m. crouching. κεραμεὺς -έως ὁ nom.sg. potter. πειράω aor.mid.subj. 3rd sg. may test. αἶ κε if perhaps, whether; to see whether, Smyth §2354. θέω pres.act.subj. 3rd sg. it may run, it may spin, Smyth §1860.b.

ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.
 πολλὸς δ' ἱμερόεντα χορὸν περίσταθ' ὄμιλος
 604 τερπόμενοι· δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε κατ' αὐτοῦς
 606 μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσους.
 ἐν δ' ἐτίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο
 ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.

607-608. ποταμοῖο Ὠκεανοῖο: *the river Ocean*, which was supposed to encircle the earth, as it does the shield; see 18.399-402. || σθένος is used of *the vital force*, or *the life force* of somebody or something personified, as of Orion in 486; at 17.751 it is used of the force of a stream.

⁶⁰² ἄλλοτε δέ *other times, at another time.* αὖ *but now, but this time.* τρέχω aor.act.ind. 3rd pl., Past Iterative, *used to wheel in concentric circles.* ἐπὶ with reference to being in a formation, *LHD.II.2.c.* στίξ στιχός ἡ acc.pl. *rows, lines.* ἀλλήλου -ην -οιν dat.pl.m. *with one another.*

⁶⁰³ πολλός -ή -όν nom.sg.m. *large, with many people, LHD.2.,* take with ὄμιλος. ἱμερόεις -εσσα -εν (ι) acc.sg.m. *lovely, charming, pleasing.* χορός ὁ acc.sg. *a company of dancers.* περι-ίστημι (περίστατο) impf.mid.ind. 3rd sg. *was standing around, were surrounding* + acc. ὄμιλος ὁ nom.sg. *a crowd, a gathering.*

⁶⁰⁴ τέρπω pres.mid.pple. nom.pl.m. *enjoying, taking pleasure in.* δοῖός -η -ον nom.dual.m. *two.* κυβιστητῆρ -ῆρος ὁ nom.dual, *tumblers, acrobats.* κατά among, throughout; within + acc., *LHD.II.2.c.* αὐτός -ή -ό acc.pl.m., *ie. the surrounding crowd.*

⁶⁰⁶ μολπή ἡ gen.sg. *song and dance.* ἐξάρχω pres.act.pple. nom.pl.m. *taking the lead of* + gen. δινεύω impf.act.ind. 3rd pl. *they were spinning, they were whirling.* κατά among, throughout; within + acc. μέσ(σ)ος -η -ον acc.pl.m. *the middle, the center, ie. of the crowd.*

⁶⁰⁷ τίθημι impf.act.ind. 3rd sg. *he placed, he set.* ποταμός ὁ gen.sg. *river.* μέγας μεγάλη μέγα acc.sg.n. *great, mighty, powerful.* σθένος -εος τό acc.sg. *strength, force.* Ὠκεανός ὁ gen.sg. *Ocean.*

⁶⁰⁸ ἄντυξ -υγος ἡ acc.sg. *rim.* πὰρ = παρά along + acc., in reference to action or existence in a region alongside of something, *LHD.II.2.c.* πύματος ἡ acc.sg. *edge, extremity.* σάκος -εος τό gen.sg. *shield.* πύκα = πυκνός adv. *solidly, strongly.* ποιητός -ή -όν gen.sg.n. *made, created.*

Bibliography

- Alden, Maureen. *Homer Beside Himself: Para-Narratives in the Iliad*, ch.3: *The Shield of Achilles*. 2000.
- Allen, Thomas W. *Homeri Ilias*. Oxford, 1931.
- Atchity, Kenneth John. *Homer's Iliad: The Shield of Memory*. 1978.
- Becker, Andrew Sprague. *The Shield of Achilles and the Poetics of Homeric Description*. *American Journal of Philology*, 111 (1990) 139-153.
- Benner, Allen Rogers. *Selections from Homer's Iliad*. 1903.
- Chantraine, Pierre. *Grammaire Homérique*, v.II, Syntaxe. 1963.
- Craddock, Paul. *Secrets of Achilles' Shield*. *New Scientist*, Jan. 22, 1994, v.141, n.1909, p.32(4).
- Cunliffe, Richard John. *A Lexicon of the Homeric Dialect*. 1924.
- DeJong, Irene. *The Shield of Achilles and the Poetics of Ekphrasis*. *Mnemosyne*, June 1999, v.52 (i) 3, p.336(2).
- Edwards, Mark. *The Iliad: A Commentary*, v.5, bks. 17-20. Ed. G.S. Kirk. 1991.
- Leaf, Walter. *The Iliad*, v.II. 1902. (Book 18 Commentary and Appendix I.)
- Lorimer, H.L. *Homer and the Monuments*. 1950.
- Monro, David B. *Homer: Iliad XIII-XXIV*. 1954.
- Morris, Sarah. *Daidalos and the Origins of Greek Art*. 1992.
- Myres, John Linton. *Who were the Greeks?*, p.518. 1930.
- Nagy, Gregory. *Homeric Responses*, ch.4.; *The Shield of Achilles: Ends of the Iliad and Beginnings of the Polis*. 2003.
- Pharr, Clyde. *Homeric Greek: A Book for Beginners*. 1959.
- Powell, Barry. *Classical Myth*. 1995.
- Revermann, Martin. *The Text of Iliad 18.603-6 and the Presence of an ΑΟΙΔΟΣ on the Shield of Achilles*. *Classical Quarterly* 48 (i) 29-38 (1998).
- Scully, Stephen. *Reading the Shield of Achilles: Terror, Anger, Delight*. *Harvard Studies in Classical Philology*, 2003, CI: 29.
- Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Rev. Gordon Messing, 1956.
- Taplin, Oliver. *Oxford Readings in Homer's Iliad*, ch.11: *The Shield of Achilles within the Iliad*. Ed. Douglas L. Cairns. 2001.
- Wace, Alan, and Frank Stubbings, eds. *A Companion to Homer*. 1962.

- West, Martin L. *Homerus Ilias*, Bibliotheca Teubneriana, 2000.
- Westbrook, Raymond. *The trial scene in the Iliad*. Harvard Studies in Classical Philology, 1992, XCIV: 53-76.
- Whitman, Cedric. *Homer and the Heroic Tradition*. 1958.
- Willcock, M.M. *The Iliad of Homer*. 1984.